



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 17 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
285

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΝΟΜΟΙ

1097. Περί κυρώσεως της εις Πεκίνο την 15ην Νοεμβρίου 1979 υπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφορώσης εις την επιστημονικήν και τεχνολογικήν συνεργασίαν. ... 1
1098. Περί κυρώσεως της εις Βαγδάτην την 20ήν Νοεμβρίου 1979 υπογραφείσης Συμφωνίας Μαρφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ιράκ. .... 2
1099. Περί κυρώσεως της εις Βηρυττόν την 29ην Απριλίου 1975 υπογραφείσης Συμβάσεως, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λιβανικής Δημοκρατίας «περί αμοιβαίας δικαστικής αρωγής επί αστικών, εμπορικών και ποινικών υποθέσεων, περί εκτελέσεως των δικαστικών αποφάσεων και των διαιτητικών αποφάσεων και περί ενδόσεως». ... 3

#### ΝΟΜΟΙ

(1)

##### ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1097

Περί κυρώσεως της εις Πεκίνο την 15ην Νοεμβρίου 1979 υπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αφορώσης εις την επιστημονικήν και τεχνολογικήν συνεργασίαν.

#### Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενος ομοφώνως μετά της Βουλής, απεφασίσαμεν:

Άρθρον πρώτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Πεκίνο τὴν 15ην Νοεμβρίου 1979 υπογραφείσα Συμφωνία, μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, αφορώσα ἐπὶ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθοῦσιν:

#### ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας γιὰ ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνολογικὴ συνεργασία.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας (ἑφεξῆς αὐτὰ συμ-

βαλλόμενα μέρη), μετὰ τὸ σκοπὸ τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως φιλικῶν σχέσεων καὶ τῆς προωθήσεως τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν στὸν τομέα τῆς ἐπιστήμης καὶ τεχνολογίας, συμφώνησαν τ' ἀκόλουθα:

Άρθρο 1.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν, ἀνάλογα μετὰ τὰ ἀντίστοιχα ἐνδιαφέροντα καὶ δυνατότητές τους, νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ νὰ ἀναπτύξουν τὴν ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνολογικὴ συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μετὰ δάστη τὴν ἰσότητά καὶ τὸ ἀμοιβαίον ὄφελος.

Άρθρο 2.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θ' ἀναλάβουν, μετὰ δάστη τὴν ἀρχὴ τῆς ἀμοιβαιότητος, μιὰ τέτοια συνεργασία μετὰ τοὺς ἐξῆς τρόπους:

1. Ἀνταλλαγὴ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνολογικῶν πληροφοριῶν καὶ δεδομένων.
2. Ἀνταλλαγὴ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνολογικῶν ἀντιπροσωπειῶν, ἐπιστημόνων, τεχνικῶν καὶ πανεπιστημιακῶν γιὰ ἐπισκέψεις, μελέτες καὶ ἀνώτατες σπουδές.
3. Κοινὰ ἐρευνητικὰ προγράμματα ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.
4. Ὁργάνωσις διμερῶν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνολογικῶν συμποσίων καὶ διαλέξεων.
5. Ἄλλους τρόπους ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνολογικῆς συνεργασίας ποὺ θὰ συμφωνηθοῦν ἀμοιβαίᾳ.

Άρθρο 3.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐπεξεργασθῶν τὰ προγράμματα ἀνταλλαγῶν γιὰ τὴν ὑλοποίησιν τῆς παρούσης Συμφωνίας, σύμφωνα μετὰ τὴν ἀρχὴ τῆς ἀμοιβαιότητος.

Άρθρο 4.

1. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν ὅτι γιὰ τὴν ἀμοιβαίαν ἀνταλλαγὴν, ἡ ἀποστέλλουσα χώρα θὰ καλύπτει τὰ ἐξόδα τοῦ διεθνoῦς μέρους τοῦ ταξιδιοῦ γιὰ τὸ προσωπικὸ τῆς καὶ ἡ φιλοξενούσα χώρα θ' ἀναλαμβάνει τὰ ἐξόδα διατροφῆς, διαμονῆς, μετακινήσεων καὶ ἱατρικῆς περιθάλψεως στὸ ἐξωτερικόν τῆς.

2. Οἱ λεπτομέρειες ποὺ ἀφοροῦν τὸν οἰκονομικὸ διακανονισμό θὰ συμφωνοῦνται κατὰ τὴν διαμόρφωσιν τῶν προγραμμάτων ἀνταλλαγῶν.

Άρθρο 5.

Ἀρμοδίαις ἀρχῆς γιὰ τὸν συντονισμό τῆς ὑλοποιήσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ εἶναι ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς τὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ — Ὑπηρεσία Ἐπιστημονικῆς Ἑρεῦνης καὶ Τεχνολογίας καὶ ἀπὸ Κινεζικῆς πλευρᾶς ἡ Κρατι-

κή 'Επιστημονική και Τεχνολογική 'Επιτροπή — Γραφείο 'Εξωτερικών 'Υποθέσεων.

"Αρθρο 6.

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανάλογα με τις αντίστοιχες δικητικές τους δομές θα καθορίζουν τις κατάλληλες έκτελεστικές ύπηρεσίες που θα προετοιμάζουν και θα υλοποιούν τα προγράμματα ανταλλαγών.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θ' αναθέτει σε ένα υπεύθυνο γραφείο της Πρεσβείας του την διατήρηση των επαφών με το άλλο μέρος για την αποτελεσματική υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

3. Μια συνδιάσκεψη εργασίας θα συνέρχεται μια φορά το χρόνο, εναλλάξ στην 'Αθήνα και στο Πεκίνο, όποτε θα γίνεται αναπόληση και συζήτηση της προόδου της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας και θα συμφωνούνται τα ειδικά κοινά προγράμματα.

"Αρθρο 7.

"Όλες οι σχετικές λεπτομέρειες που αφορούν τις ανταλλαγές επιστημόνων και ειδικών, τις προτάσεις για κοινά έρευνητικά προγράμματα και τους άλλους τρόπους συνεργασίας που αναφέρονται στο άρθρο 2, θα καθορίζονται κατά τις συνδιασκέψεις εργασίας που προβλέπονται στο άρθρο 6 παρ. 3.

"Αρθρο 8.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, με ανταλλαγή διακοινώσεων, την κήρωση της Συμφωνίας. Η Συμφωνία θα ισχύει από την ημερομηνία που θα εκδοθεί ή τελευταία τέτοια διακοίνωση και θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο τριών ετών. 'Εφ' όσον κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν επιδώσει γραπτή καταγγελία της Συμφωνίας στο άλλο μέρος έξη μήνες πριν από την εκπνοή της περιόδου τριών ετών, η Συμφωνία θ' ανανεούται αυτόματα για άλλα τρία έτη και θα ανανεούται έρεξής κατά τον ίδιο τρόπο.

'Υπογράφηκε στο Πεκίνο στις δεκαπέντε Νοεμβρίου 1979 στην 'Ελληνική, την Κινεζική και την 'Αγγλική γλώσσα, όπου και τα τρία κείμενα έχουν όλα την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση  
της 'Ελληνικής Δημοκρατίας

(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση  
της Λαϊκής Δημοκρατίας  
της Κίνας

(υπογραφή)

#### AGREEMENT BETWEEN

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China on Scientific and Technological Cooperation.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties), for the purpose of further developing friendly relations and promoting cooperation in the field of science and technology between the two countries, have agreed as follows :

#### Article 1

The Contracting Parties agree, in accordance with their respective interest and capabilities, to encourage and develop scientific and technological cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

#### Article 2

The Contracting Parties shall, on a reciprocal basis, undertake such cooperation in the following forms :

1. Exchange of scientific and technological information and data;
2. Exchange of science and technology delegations, scientists, technicians and visiting scholars for visits, study tours and advanced studies;
3. Joint research on projects of common interest;
4. Organization of bilateral scientific and technical symposia and lectures;
5. Other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

#### Article 3

The Contracting Parties shall work out the exchange programmes to implement this Agreement according to the principle of reciprocity.

#### Article 4

1. The Contracting Parties agree that, for the mutual exchanges, the sending party shall cover the international travel expenses of its personnel and the receiving party shall bear their expenses for board, lodging, transportation and medical care within its territory.

2. Details related to financial arrangements shall be agreed upon when the exchange programmes are being formulated.

#### Article 5

The authorities responsible for coordinating the implementation of this Agreement will be the Ministry of Coordination - the Scientific Research and Technology Agency on the Greek side and the State Scientific and Technological Commission - the Bureau for Foreign Affairs on the Chinese side.

#### Article 6

1. The Contracting Parties shall, in accordance with their respective organizational structures, designate the relevant administrative departments to work out and implement the exchange programmes.

2. Each Contracting Party shall entrust a competent office in its embassy with the maintenance of contracts with the other Party for the effective implementation of the present Agreement.

3. A working conference will be held once a year alternatively in Athens and Beijing to review and discuss the progress of the scientific and technological cooperation and agree on specific cooperative programmes.

#### Article 7

All relevant details concerning the exchanges of scientists and experts, the proposals for joint research projects and other forms of cooperation mentioned in Article 2, shall be defined at the working conferences mentioned in Article 6 paragraph 3.

#### Article 8

The Contracting Parties shall notify each other through exchange of notes that the respective ratification procedures have been completed. The Agreement shall come into force on the date of issuance of the note by the last Party and shall remain in force for a period of three years. If neither of the Contracting Parties gives written notice to the other six months prior to the expiration of this period of its request to terminate the present Agreement, the Agreement shall be automatically extended for another period of three years and shall thereafter be renewable in the same manner.

Done in duplicate in Beijing on the fifteenth day of November 1979 in the Greek, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic :

For the Government of the People's Republic of China :

#### \*Άρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς συνδιακείμενης ἐργασίας τοῦ ἄρθρου 6/3 αὐτῆς Πρωτοκόλλου - Πρακτικά ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων κατὰ περίπτωσιν Ὑπουργῶν.

#### \*Άρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Δεκεμβρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
**ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Δεκεμβρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1098

(2)

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Βαγδάτην τὴν 20ὴν Νοεμβρίου 1979 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ.

#### Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισθέντες ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαντες :

#### \*Άρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Βαγδάτην τὴν 20ὴν Νοεμβρίου 1979 ὑπογραφείσα Συμφωνία Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, ἔχει ὡς ἀκολουθῶς :

Συμφωνία Μορφωτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία καὶ ἡ Δημοκρατία τοῦ Ἰράκ ἐπιθυμῶντας εἰλικρινὰ νὰ ἀναπτύξουν τὴν σχέσιν φιλίας καὶ κατανόησεως μεταξὺ τῶν δύο λαῶν τους καὶ νὰ θέσουν ἰσχυρὰς βάσεις γιὰ ἀμοιβαίης μορφωτικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς σχέσεως καὶ ἐμπνεόμενες ἀπὸ τὴν ἀρχαίαν δόξαν τους στὸν πολιτισμὸ καὶ τὴν ἱστορίαν συμφώνησαν στὰ ἀκόλουθα :

#### \*Άρθρο 1.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν ἀνταλλαγὰς καλλιτεχνῶν, ἐρευνητῶν, ἐπιστημόνων, δασκάλων καὶ ἄλλων

ἐμπειρογνομόνων οἱ ὁποῖοι ἐργάζονται στὸν ἐκπαιδευτικὸ, ἐπιστημονικὸ, πολιτιστικὸ, τεχνικὸ, τεχνολογικὸ τομέα, στὰ μέσα ἐνημερώσεως καὶ σὲ ἄλλους τομεῖς, νὰ ἐργάζονται καὶ νὰ δίδουν διαλέξεις στὰ Πανεπιστήμια, Κολλέγια, Σχολεῖα καὶ Ἰδρύματα τῶν δύο χωρῶν καθὼς ἐπίσης καὶ νὰ τοὺς διευκολύνουν στὴν ἐρευνᾶν τους.

#### \*Άρθρο 2.

Κάθε συμβαλλόμενον μέρος θὰ χορηγεῖ σὲ πολίτες τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου μέρους ὑποτροφίες καὶ θὰ ἐξασφαλίσῃ θέσεις γιὰ σπουδὰς καὶ θὰ διευκολύνῃ τὴν σπουδὴν καὶ τὴν εἰδίκευσιν στὰ Πανεπιστήμια, Κολλέγια, Τεχνικὰ καὶ Ἐπαγγελματικὰ Σχολεῖα τους καὶ σὲ ἄλλα ἱδρύματα.

#### \*Άρθρο 3.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ διευκολύνουν ἀνταλλαγὰς σὲ ὅλα τὰ ἐπίπεδα τῆς ἐκπαιδεύσεως καθὼς καὶ σὲ διάφορους ἐπιστημονικοὺς καὶ τεχνολογικοὺς τομεῖς.

#### \*Άρθρο 4.

Κάθε συμβαλλόμενον μέρος θὰ ἐνθαρρύνῃ τὴν συνεργασίαν τῶν ἱδρυμάτων ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως, σχολῶν ἀνωτέρας τεχνικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ κρατικῶν ἐπιστημονικῶν ἱδρυμάτων.

#### \*Άρθρο 5.

Κάθε συμβαλλόμενον μέρος θὰ χορηγήσῃ σὲ σπουδαστὲς τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου μέρους τὴν ἀναγκαίαν διευκόλυνσιν γιὰ τὴν εἰσδοχὴν τους στὰ Πανεπιστήμια καὶ στὰ ἐπιστημονικά, ἐκπαιδευτικὰ καὶ ἐπαγγελματικὰ ἱδρύματά του.

#### \*Άρθρο 6.

Κάθε συμβαλλόμενον μέρος θὰ προσκαλεῖ, ὅταν αὐτὸ εἶναι δυνατό, ἀντιπροσώπους τοῦ ἄλλου μέρους νὰ μετέχουν σὲ ἐπιστημονικά συνέδρια καὶ ἄλλες συναντήσεις ποὺ θὰ ὁργανῶνται ἀπὸ αὐτό.

#### \*Άρθρο 7.

Τὰ δύο μέρη θὰ ἀναπτύξουν γιὰ τὸ σκοπὸ τῆς ἀμοιβαίας γνωριμίας τὴν συνεργασίαν τους στὸς διάφορους τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ, ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ ἰδιαίτερα θὰ ἐνθαρρύνουν :

α) Τὴν συμμετοχὴ τῶν ἀντιπροσώπων τους σὲ διεθνή συνέδρια, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις ποὺ θ' ἀσχολοῦνται μὲ πολιτιστικὰ προβλήματα καὶ θὰ ὁργανῶνται ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος.

β) Τὴν συνεργασίαν καὶ τὴν ἀνταλλαγὰς μεταξὺ ὁργανώσεων συγγραφέων καὶ καλλιτεχνῶν τῶν δύο χωρῶν.

γ) Τὴν διεξαγωγή ἐρεῦνης, ἐπιτρέποντας τὴν εἰσοδο, σύμφωνα μὲ τοὺς κανονισμοὺς τῆς καθῆ χώρας, σὲ δημόσιες καὶ πανεπιστημιακὲς βιβλιοθήκες.

δ) Ἀνταλλαγὰς ἐκδόσεων τέχνης.

ε) Ἀνταλλαγὰς ἐμπειριῶν καὶ ἀνταλλαγὰς ἐπισκέψεων εἰδικῶν σὲ συλλογὰς μουσείων καὶ τὴν συντήρησιν ἀρχιτεκτονικῆς καὶ πολιτιστικῆς ἰδιοκτησίας.

#### \*Άρθρο 8.

Κάθε συμβαλλόμενον μέρος θὰ ἐγκαταστήσῃ ἓνα μορφωτικὸ κέντρο στὴ Χώρα τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου μέρους σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ποὺ ἰσχύουν σὲ αὐτὴ τὴ Χώρα.

#### \*Άρθρο 9.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ καταβάλουν προσπάθειαν νὰ ἀναπτύξουν πολιτιστικὰς καὶ πνευματικὰς ἀνταλλαγὰς μὲ τὴν διοργάνωσιν μουσικῶν, θεατρικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκδηλώσεων, ἐπιστημονικῶν καὶ πολιτιστικῶν ἐκδόσεων, τὴν ὁργάνωσιν

έπισκέψεων αντιπροσωπειών, όμιλητών, ύπστροφών και φοιτητών και με την προαγωγή των στενών σχέσεων μεταξύ των έπιστημονικών, καλλιτεχνικών και φιλολογικών συλλόγων και άλλων όργανώσεων των δύο χωρών.

#### Άρθρο 10.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θά ενδιαφέρουν την συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ραδιοτηλεοπτικών όργανισμών τους.

Οί όροι αυτής της συνεργασίας θά προσδιορίζονται με άπ' εύθείας έπαφές μεταξύ των ένδιαφερομένων ίδρυμάτων.

#### Άρθρο 11.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θά ενδιαφέρουν την όργάνωση άθλητικών αγώνων και συναντήσεων μεταξύ των δύο χωρών.

#### Άρθρο 12.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θά αναλάβουν νά προωθήσουν την εύρύτατη συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών, πολιτιστικών, άθλητικών, τουριστικών ίδρυμάτων και εκείνων των μέσων ενημερώσεως των δύο χωρών των με άπ' εύθείας διμερείς σχέσεις μεταξύ τους.

#### Άρθρο 13.

1. Για την έφαρμογή αυτής της συμφωνίας θά συσταθεί μία μικτή έλληνοϊρακινή έπιτροπή, ή όποία θά συνέρχεται σε όλαιμέλεια κάθε δύο χρόνια, μιá φορά στην Άθήνα και μιá στη Βαγδάτη, για νά έπεξεργάζεται τις λεπτομέρειες των προγραμμάτων συνεργασίας καθώς και τους οικονομικούς τους όρους.

2. Η εκτέλεση των όρων των προγραμμάτων που έπεξεργάσθηκε ή μικτή έπιτροπή θά λαμβάνει χώρα μέσω της διπλωματικής όδοϋ των δύο μερών.

3. Όλες οι ανταλλαγές που προβλέπονται σε αυτή τη συμφωνία και ιδιαίτερα εκείνες των καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών συγκροτημάτων θά γίνονται με βάση την άμοιβαίότητά.

#### Άρθρο 14.

Αυτή ή συμφωνία θά τεθεί σε ισχύ την ήμέρα άνταλλαγής των όργάνων έπικυρώσεως.

#### Άρθρο 15.

Η συμφωνία αυτή θά παραμείνει σε ισχύ άορίστως.

Μπορεί νά καταγγελθί άπό τó κάθε μέρος, με γραπτή καταγγελία που θά άπευθυνθή στο άλλο μέρος. Σε αυτή την περίπτωση ή συμφωνία αυτή θά παραμείνει σε ισχύ μέχρι τή λήξη τριών μηνών άπό της ήμερομηνίας λήψεως της καταγγελίας άπό τó άλλο μέρος.

Σε πίστωση των άνωτέρω, οί έξουσιοδοτημένοι άντιπρόσωποι των δύο μερών ύπέγραψαν αυτή τη συμφωνία και έθεσαν τις σφραγίδες τους.

Έγινε στη Βαγδάτη την 20ή ήμέρα του Νοεμβρίου 1979, σε δύο άύθεντικά κείμενα στην άγγλική γλώσσα.

Έκ μέρους της Κυβερνήσεως Έκ μέρους της Κυβερνήσεως της Έλληνικής Δημοκρατίας της Δημοκρατίας του Ίράκ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ JASSIN MOHAMED KHALAF

Agreement on Cultural and Scientific Cooperation between the Hellenic Republic and the Republic of Iraq.

The Hellenic Republic and the Republic of Iraq being sincerely desirous of increasing the development of the relations of friendship and understanding between their respective peoples, and of establishing strong foundations for mutual cultural, scientific and technical relations, and being inspired by their ancient glories in civilization and history, have agreed on the following :

#### Article 1

The two contracting parties shall encourage exchanging professors, researchers, scientists, teachers and other experts working in the educational, scientific, cultural, technical, mass media, technological, and other fields to work and deliver lectures in the universities, colleges, schools and institutions of the two countries as well as to assist them in their researches.

#### Article 2

Each contracting party shall grant to the citizens of the other contracting party scholarships and studying seats and shall facilitate their studying and training in its universities, colleges, technical and vocational schools and other institutions.

#### Article 3

The two contracting parties shall facilitate the exchange in all levels of education as well as various scientific and technological fields.

#### Article 4

Each contracting party shall encourage the cooperation of institutions of higher education, schools of higher technical and vocational education and state scientific institutions.

#### Article 5

Each of the contracting parties shall grant the students of the other contracting party the necessary facilities to admit them to its universities and scientific, educational and vocational institutes.

#### Article 6

Each of the contracting parties shall invite, when possible, representatives of the other party to attend scientific congresses, conferences and other meetings held by the other.

#### Article 7

The two contracting parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest and in particular shall encourage :

a) Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings, dealing with the problems of culture, held by the other party.

b) Cooperation and exchanges between associations of writers and artists of the two countries.

c) The contact of research by giving access under the regulations of each country, to public and university libraries.

d) Exchanges of art exhibitions.

e) Exchanges of experiences and exchange visits of specialists concerned with museum collections and conservations of architectural and cultural property.

#### Article 8

Each contracting party shall establish a cultural centre in the country of the other contracting party in accordance with the laws and regulations in force in that country.

#### Article 9

The two contracting parties shall endeavor to develop cultural and intellectual exchange by means of holding musical and theatrical events and art, science and cultural exhibitions and organizing visits of delegations, lecturers, scholars and students, and promoting close relations between scientific, artistic and literary associations and other organizations in the two countries.

#### Article 10

The two parties will encourage cooperation between their respective radio and television organizations.

The terms of such cooperation will be determined through direct contacts between the institutions concerned.

#### Article 11

The two contracting parties shall encourage holding sports matches and tournaments between the two countries.

#### Article 12

The two contracting parties shall undertake to provide the widest cooperation between the educational, cultural, sports, touristic and mass media institutions in their two countries by means of establishing bilateral relations between them.

#### Article 13

a) For the purpose of the application of this agreement a joint Greek-Iraqi committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Athens and in Baghdad to elaborate the details of the programmes of cooperation as well as their financial terms.

b) The implementation of the provisions of the programme elaborated by the joint committee shall take place through the diplomatic channels of the two parties.

c) All exchanges foreseen in this agreement and in particular those of artists and artistic groups will be on a reciprocal basis.

#### Article 14

This agreement shall become effective on the day of the exchange of the instruments of ratification.

#### Article 15

This agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either party, by means of a notice of denunciation addressed to the other party.

In that case, this agreement shall remain in force until the expiry of three months from the date of the receipt of the notice of its denunciation by either party.

In witness whereof, the authorized representatives of the two parties have signed this agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Baghdad, on the twentieth day of November 1979, in two original copies in English language.

On Behalf of the Government On Behalf of the  
of the Hellenic Republic Government of the Republic  
of Iraq

Ἀρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἀρθροῦ 13 αὐτῆς Πρωτοκόλλου—Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἀρμοδίων κατὰ περίπτωσιν Ὑπουργῶν.

Ἀρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Δεκεμβρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

**ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

**ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΤΟΙΣΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

**ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ** **ΑΝΔΡΕΑΣ** **ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

Ἐδωροθήθῃ καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Δεκεμβρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1099

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Βηρυττὸν τὴν 5ην Ἀπριλίου 1975 ἐπογραφείσης Συμβάσεως, μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λιβανικῆς Δημοκρατίας περὶ ἀμοιβαίας δικαιοσύνης ἀγωγῆς ἐπὶ ἀστικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, περὶ ἐκτελέσεως τῶν δικαστικῶν ἀποφάσεων καὶ τῶν διαιτητικῶν ἀποφάσεων καὶ περὶ ἐκδόσεως.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίζαμεν:

Ἀρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύν νόμου ἡ εἰς Βηρυττὸν τὴν 5ην Ἀπριλίου 1975 ὑπογραφείσα Σύμβασις, μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λιβανικῆς Δημοκρατίας «περὶ ἀμοιβαίας δικαιοσύνης ἀγωγῆς ἐπὶ ἀστικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ποινικῶν ὑποθέσεων», «περὶ ἐκτελέσεως τῶν δικαστικῶν ἀποφάσεων καὶ τῶν διαιτητικῶν ἀποφάσεων καὶ περὶ ἐκδόσεως» τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

## CONVENTION

entre la République Hellénique et la République Libanaise relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile, Commerciale et pénale, à l'exécution des jugements et sentences arbitrales et, à l'extradition.

Le Président de la République Hellénique  
et,

Le Président de la République Libanaise,

Désireux de maintenir et de resserrer les liens qui unissent les deux Pays, et notamment de régler les rapports entre les deux Pays dans le domaine de la coopération judiciaire, sont convenus de conclure une Convention ont et désigné à cet effet comme leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République Hellénique :  
S.E. le Ministre des Affaires Etrangères,  
Monsieur DIMITRI BITSIOS

Le Président de la République Libanaise :  
S.E. le Ministre des Affaires Etrangères,  
Monsieur PHILIPPE TAKLA

Les Plénipotentiaires après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

## TITRE I

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES  
LIBRE ACCES AUX TRIBUNAUX

## Article 1

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les nationaux en matière judiciaire. Dans ce but, ils auront libre et facile accès auprès des Tribunaux et ils pourront ester en justice aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux.

## Article 2

Il ne pourra être imposé aux nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes ni caution, ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ni à raison de leur seule qualité d'étranger, ni à raison du seul défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées ou à celles dont l'activité est autorisée suivant les lois ou les coutumes de chacune des Hautes Parties Contractantes.

## TITRE II

DE L'AIDE MUTUELLE JUDICIAIRE  
EN MATIERE CIVILE ET COMMERCIALE  
DE LA RECONNAISSANCE ET EXECUTION DES  
JUGEMENTS ET DES SENTENCES ARBITRALES

## CHAPITRE I

De la reconnaissance des Jugements

## Article 3

En matière civile et commerciale, à l'exclusion de la matière de faillite et de concordat préventif, les jugements rendus par les juridictions siégeant en Grèce ou au Liban, ont l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre pays si elles remplissent les conditions suivantes :

a) La décision émane d'une juridiction compétente au sens de l'Article 4 de la présente Convention, sauf renonciation certaine à cette juridiction par les intéressés dans la mesure où une telle renonciation est admise ;

b) La partie succombante a comparu ou a été régulièrement citée. Toutefois, dans le cas où la partie succombante ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat où la décision est rendue, le délai de comparution ne saurait être inférieur à 90 jours ;

c) La décision est passée en force de chose jugée conformément à la loi du pays où elle a été rendue ;

d) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public du pays où son exécution est demandée ; elle ne doit pas non plus être contraire à une décision judiciaire rendue dans ce pays et possédant à son égard l'autorité de la chose jugée ;

e) Aucune juridiction de l'Etat requis n'a été saisie d'une instance entre les mêmes parties et sur le même objet antérieurement à l'introduction de la demande devant la juridiction qui a rendu la décision dont l'exécution est demandée.

## Article 4

La compétence de l'autorité judiciaire de l'Etat dans lequel la décision a été rendue est fondée au sens de l'Article précédent dans les cas suivants :

1) Lorsque s'agit d'une action personnelle ou mobilière, le défendeur ou l'un des défendeurs, en cas de pluralité, était domicilié ou résidait dans cet Etat lors de la notification de l'acte introductif d'instance.

2) Lorsque le défendeur, ayant un établissement commercial ou industriel ou une succursale dans l'Etat où la décision a été rendue, y avait été cité pour un procès relatif à l'activité de l'établissement ou de la succursale.

3) Lorsqu'il s'agit d'une demande reconventionnelle connexe à la demande principale ou aux exceptions opposées à celle-ci.

4) Lorsqu'il s'agit d'un litige concernant l'Etat, la capacité ou les rapports de famille entre nationaux de l'Etat où la décision a été rendue.

5) Lorsque il s'agit d'une contestation concernant soit la succession d'un national de l'Etat où la décision a été rendue, soit une succession ouverte dans ledit Etat.

6) Lorsqu'il s'agit d'une contestation portant sur des biens mobiliers ou immobiliers situés dans l'Etat où la décision a été rendue.

7) Lorsqu'il s'agit d'une demande concernant des obligations nées ou à exécuter dans le territoire de l'Etat où la décision a été rendue.

8) Dans tout autre cas dans lequel la compétence est prévue par une autre convention en vigueur entre les deux Etats contractants ou est fondée suivant les règles de la compétence judiciaire internationale admise par la législation de l'Etat où la décision est invoquée.

Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux décisions concernant les contestations pour lesquelles le droit de l'Etat requis reconnaît comme exclusivement compétentes ses propres juridictions ou celles d'un Etat tiers.

## CHAPITRE II

de l'exécution des jugements.

## Article 5

Les décisions visées à l'Article précédent ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les au-



torités de l'autre pays ni faire l'objet de la part de ces autorités d'aucune formalité publique telle que l'inscription, le transcription ou la rectification sur les registres publics qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Les décisions des autorités judiciaires de l'un des deux Etats déclarées exécutoires dans le territoire de l'autre Etat donneront lieu soit à hypothèque judiciaire soit à privilège spécial conformément à la loi nationale de cet Etat.

#### Article 6

L'exequatur est accordé par l'autorité compétente d'après la loi du pays où il est requis à la demande de toute partie intéressée. La procédure de la demande en exequatur est régie par la loi du pays dans lequel l'exécution est demandée.

#### Article 7

La juridiction compétente se borne à vérifier si la décision dont l'exequatur est demandé remplit les conditions prévues aux Articles précédents pour jouir de l'autorité de la chose jugée.

Elle procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans la décision.

En accordant l'exequatur, la juridiction compétente ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision étrangère reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans le pays où elle est déclarée exécutoire. L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre, seulement, des chefs de la décision étrangère.

#### Article 8.

La décision d'exequatur a effet entre toutes les parties à l'instance en exequatur et sur toute l'étendue du territoire de l'Etat requis.

Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire, à partir de la date de l'obtention de l'exequatur en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'exequatur.

#### Article 9

La Partie qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité et établissant son caractère exécutoire ;
- b) l'original ou la copie authentifiée de l'exploit de signification de la signification ;
- c) un document certifiant que la décision est passée en force de chose jugée ;
- d) une copie authentique de la citation régulièrement notifiée à la partie qui a fait défaut à l'instance ;
- e) une traduction dans la langue de la présente Convention de tous les actes sus-mentionnés, certifiées conforme suivant les règles établies par la loi de l'Etat requérant.

### CHAPITRE III

#### DE LA RECONNAISSANCE & EXECUTION DES SENTENCES ARBITRALES ET DES TRANSACTIONS JUDICIAIRES

#### Article 10

Les sentences arbitrales rendues valablement dans l'un des deux pays sont reconnues dans l'autre pays et peuvent y être déclarées exécutoires si elles satisfont aux conditions de l'Article 3, autant que ces conditions sont applicables. L'exécution est accordée dans les formes prévues aux Articles précédents.

#### Article 11

Les transactions devant les autorités judiciaires compétentes au sens de la présente Convention, émanant de l'un des deux Etats Contractants sont déclarées-exécutoires dans l'autre, après vérification que la transaction a force exécutoire dans l'Etat dont elle émane et qu'elle ne contient pas de dispositions contraires à l'ordre public.

### CHAPITRE IV

#### DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

#### Article 12

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance sera demandée.

#### Article 13

Le certificat attestant l'insuffisance des ressources sera livré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle s'il réside sur le territoire de l'un des deux pays. Ce certificat sera délivré par l'autorité diplomatique ou consulaire de son pays territorialement compétente, si l'intéressé réside dans un pays tiers.

Lorsque l'intéressé réside dans le pays où la demande sera formée, des renseignements pourront être pris, à titre complémentaire, auprès des autorités du pays dont il est national.

### TITRE III

#### DE L'AIDE MUTUELLE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE

#### CHAPITRE I

#### DE L'EXTRADITION

#### Article 14

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les Articles suivants et par les règles de procédure de leur droit interne, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis ou condamnés par les Autorités Judiciaires de l'autre Etat.

#### Article 15

Les Hautes Parties Contractantes n'extraderont pas leur nationaux respectifs. La qualité de national s'appréciera au moment où l'extradition est demandée.

Toutefois, la partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à faire poursuivre ses propres nationaux qui auront soumis, sur le territoire de l'autre Etat, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux Etats, lorsque l'autre partie lui adressera par voie diplomatique une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. La partie requérante sera tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

#### Article 16

Seront sujets à extradition :

- 1) les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois des Parties Contractantes d'une peine privative de la liberté d'au moins une année.
- 2) les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnés contra-

dictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine privative de la liberté d'au moins six mois.

#### Article 17

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Pour l'application de la présente convention, l'attentat à la vie du Chef d'Etat de l'une des deux Pays ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré comme infraction politique.

Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée, est puni de la peine capitale par la Loi de la Partie requérante et que dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de la Partie requise, l'extradition pourra n'être accordée qu'à la condition que la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

#### Article 18

L'extradition pourra ne pas être accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires.

#### Article 19

En matière de taxe et d'impôts, de douane, de change, l'extradition sera accordée seulement dans la mesure où il en aura été décidé par simple échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignées.

#### Article 20

L'extradition sera refusée :

- a) si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'Etat requis ;
- b) si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis ;
- c) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis ;
- d) si les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation du pays requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger.

L'extradition pourra être refusée si les infractions font l'objet de poursuite dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

#### Article 21

La demande d'extradition sera adressée par la voie diplomatique. Elle sera accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant. Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables, seront indiqués le plus exactement possible. Il sera joint également une copie des dispositions légales applicables ainsi que, dans toute la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité.

Lorsqu'il s'agit d'un prévenu, il sera en outre joint l'original ou la copie authentique des dépositions des

témoins et des déclarations des experts, reçues ou non sous serment, par un magistrat ou un officier de police judiciaire.

Dans ce cas, l'extradition aura lieu seulement si, suivant les autorités de l'Etat requis, il existe des preuves suffisantes qui auraient justifié le renvoi de l'individu en justice si le délit avait été commis dans le territoire de l'Etat requis.

La demande d'extradition, ainsi que tous actes et pièces y relatifs seront accompagnés d'une traduction dans la langue de la présente Convention.

#### Article 22

En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il sera procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés au second alinéa de l'Article 21.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL), soit par tout autre moyen à condition qu'il en reste une trace écrite ; elle sera en même temps confirmée par la voie diplomatique ; elle devra mentionner l'existence d'une des pièces prévues au second alinéa de l'Article 21 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition ; elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé.

L'autorité requérante sera informée sans délai, de la suite donnée à sa demande.

#### Article 23

Il pourra être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de 30 jours après l'arrestation, le Gouvernement requis n'a pas été saisi de l'un des documents mentionnés au second alinéa de l'Article 21. La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

#### Article 24

Lorsque des renseignements complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que toutes les conditions prévues par la présente Convention sont remplies, l'Etat requis, dans le cas où l'omission lui apparaîtra susceptible d'être réparée, avertira l'Etat requérant, par la voie diplomatique, avant de rejeter la demande. Un délai pourra être fixé par l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

#### Article 25

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité du délit et du lieu des infractions.

#### Article 26

Quand il est donné suite à l'extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement seront, sur la demande de l'Etat requérant, saisis et remis à cet Etat.



Cette remise pourra être effectuée même si l'extradition en peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Seront toutefois réservés les droits que les tiers auraient acquis sur lesdits objets qui devront, si de tels droits existent, être rendus à l'Etat requis, le plus tôt possible et aux frais de l'Etat requérant, à la fin des poursuites exercées dans cet Etat.

L'Etat requis pourra retenir temporairement les objets saisis qu'il juge nécessaires pour une procédure pénale. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même motif en s'obligeant à les renvoyer à son tour dès que faire se pourra.

#### Article 27

L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de la remise.

Faute d'accord à cet égard, l'individu extradé sera conduit par les soins de l'Etat requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'Etat requérant.

Sous réserve du cas prévu à l'alinéa précédent, l'Etat requérant devra faire recevoir l'individu à extraditer, par ses agents, dans un délai d'un mois à compter de la date déterminée conformément aux dispositions du troisième alinéa du présent Article. Si, au terme de ce délai, l'Etat requérant n'a pas fait recevoir l'individu à extraditer, celui-ci sera mis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu à extraditer, l'Etat intéressé en informera l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettront d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent seront applicables.

#### Article 28

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat devra néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues aux alinéas 1 & 2 de l'Article 27. La remise de l'inculpé sera toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis. Elle sera effectuée à une date qui sera déterminée conformément aux dispositions du troisième alinéa du de l'Article 27 et les alinéas 4, 5 & 6 dudit Article seront alors applicables.

#### Article 29

L'individu qui aura été livré ne pourra être ni poursuivi, ni jugé contradictoirement, ni être détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les suivants :

1) Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.

2) Lorsque l'Etat qui l'a livré y consent, une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues au second alinéa de l'Article 21 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'

adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis.

Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

#### Article 30

Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'Article précédent ou y serait retourné dans ces conditions, l'assentiment de l'Etat requis sera nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers l'individu qui a été remis.

#### Article 31

L'extradition, par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes, d'un individu livré à l'autre Partie, sera accordée sur demande adressée par la voie diplomatique. A l'appui de cette demande, seront fournies les pièces nécessaires pour établir qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition. Il ne sera pas tenu compte des conditions prévues à l'Article 16 et relatives à la durée des peines.

Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

a) Lorsqu'un atterrissage ne sera pas prévu, l'Etat requérant avertira l'Etat dont le territoire sera survolé, et attestera d'une des pièces prévues au 2 paragraphe de l'Article 21. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette déclaration produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'Article 22 et l'Etat requérant adressera une demande régulière de transit.

b) Lorsqu'un atterrissage sera prévu l'Etat requérant adressera une demande conformément aux dispositions du premier alinéa du présent Article.

#### Article 32

Les frais occasionnés par la procédure d'extradition seront à la charge de l'Etat requérant, étant entendu que l'Etat requis ne réclamera ni frais de procédure, ni frais d'incarcération.

Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes de l'individu livré à l'autre Partie, seront à la charge de l'Etat requérant.

### CHAPITRE II

#### DE LA COMPARUTION DES TEMOINS

#### Article 33

Lorsque la comparution personnelle d'un témoin est absolument nécessaire dans une instance pénale, les Autorités compétentes du pays où réside le témoin, inviteront ce dernier à répondre à la convocation qui lui est adressée. Dans ce cas, les indemnités de déplacement et de séjour calculées, depuis la résidence du témoin, doivent au moins être égales à celles allouées d'après les dispositions en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu ; les autorités consulaires de l'Etat requérant doivent avancer au témoin, sur sa demande, tout ou partie des frais de voyage.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, se représentera volontairement devant les tribunaux de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou arrêté, pour des faits ou en exécu-

tion des jugements antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis. Toutefois cette immunité cessera trente jours après la laquelle l'audition a eu lieu si le témoin n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant alors qu'il en avait la possibilité.

#### Article 34

Il sera donné suite à la demande de comparution de témoins détenus, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

### CHAPITRE III

#### DE L'ECHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

#### Article 35

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement avis des condamnations pour crimes et délits prononcés par les autorités judiciaires à l'encontre des nationaux de l'autre partie ainsi que des mesures postérieures aux dites condamnations.

Ces avis seront transmis par la voie diplomatique normale.

### TITRE IV

#### DISPOSITIONS COMMUNES EN MATIERE CIVILE, COMMERCIALE & PENALE

### CHAPITRE I

#### DE LA REMISE DES ACTES ET PIECES JUDICIAIRES ET EXTRA — JUDICIAIRES

#### Article 36

Sous réserve des dispositions particulières à l'extradition, les actes et pièces judiciaires et extra-judiciaires, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, seront, en matière civile, commerciale ou pénale, transmis par la voie diplomatique normale.

Les dispositions du présent Article ne sauraient toutefois porter atteinte au droit de chacune des Hautes Parties Contractantes de faire parvenir directement par le canal de ses représentants diplomatiques ou consulaires tous actes et pièces judiciaires ou extra-judiciaires destinés à ses nationaux. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire sera déterminée, aux effets du présent Article, conformément à la loi de l'Etat sur le territoire duquel la remise doit avoir lieu.

#### Article 37

Les actes et pièces judiciaires ou extra-judiciaires devront être accompagnés d'un bordereau précisant selon le cas :

l'autorité de qui émane l'acte ;  
la nature de l'acte à remettre ;  
les nom et qualité des parties ;  
les nom et adresse du destinataire ;  
et, en matière pénale, la qualification de l'infraction commise.

Le bordereau et tous les actes et pièces sus-mentionnés seront accompagnés d'une traduction dans la langue de la présente Convention, certifiée conforme suivant les règles établies par la loi de l'Etat requérant.

#### Article 38

La remise de l'acte ou signification se fera par les soins de l'autorité compétente de l'Etat et dans les

formes prévues dans ses lois. Cette remise sera constatée, soit par un récépissé dûment daté et signé de l'intéressé, soit par un procès-verbal de notification qui devra mentionner le fait, la date et le mode de la remise. Le récépissé ou le procès-verbal sera transmis à l'autorité requérante.

Lorsque la remise n'a pas eu lieu, l'Etat requis retournera sans délai l'acte à l'Etat requérant, en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

#### Article 39

Chacune des Hautes Parties Contractantes prendra à sa charge les frais consécutifs à la remise effectuée sur son propre territoire.

### CHAPITRE II

#### DE LA TRANSMISSION ET EXECUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

#### Article 40

En matière civile, commerciale ou pénale, les commissions rogatoires sont exécutées sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, par les autorités judiciaires et transmises par la diplomatie normale.

#### Article 41

L'autorité requise peut refuser d'exécuter une commission rogatoire lorsque celle-ci est de nature à porter atteinte à la sécurité ou à l'ordre public du pays où l'exécution doit avoir lieu, ou si dans l'Etat requis elle ne rentre pas dans les attributions de l'autorité judiciaire.

#### Article 42

Les personnes dont le témoignage est demandé sont convoquées dans les formes prévues par la législation de l'Etat requis ; en cas de non-comparution, l'autorité requise est tenue de prendre à l'égard des défaillants toutes mesures de coercition prévues par sa loi en vue de les y contraindre.

#### Article 43

L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution des commissions rogatoires appliquera ses propres lois en ce qui concerne la forme à observer.

#### Article 44

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise devra :

- 1) assurer l'exécution d'une commission rogatoire selon une forme spéciale si cette procédure n'est pas incompatible avec sa législation ;
- 2) informer, en temps utile, l'autorité requérante de la date et du lieu où la commission rogatoire sera exécutée, afin que les parties intéressées puissent y assister dans les conditions prévues par la loi en vigueur dans le pays où l'exécution doit avoir lieu.

#### Article 45

L'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu en ce qui concerne l'Etat requérant au remboursement d'aucun frais excepté les honoraires d'experts.

### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 46

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage, à la demande d'une autorité judiciaire de l'autre Partie adressée par la voie diplomatique, à lui communiquer le texte des lois en vigueur sur son territoire et, le

cas échéant, tout renseignement juridique nécessaire à l'application de la présente Convention.

#### Article 47

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à ATHENES.

La présente Convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification et pourra être dénoncée à tout moment ; elle prendra fin un an après dénonciation par l'une des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Signé à Beyrouth, le 5 avril 1975

Pour le Président de la République Hellénique Pour le Président de la République Libanaise  
Signé : DIMITRI BITSIOS Signé : PHILIPPE TAKLA

#### ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Μεταξύ Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ Λιβανικῆς Δημοκρατίας «περὶ ἀμοιβαίας δικαστικῆς συνδρομῆς ἐπὶ ἀστικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, «περὶ ἐκτελέσεως τῶν δικαστικῶν ἀποφάσεων καὶ τῶν διαιτητικῶν ἀποφάσεων καὶ «περὶ ἐκδόσεως».

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας  
καὶ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Λιβανικῆς Δημοκρατίας

Ἐπιθυμοῦντες νὰ διατηρήσωσι καὶ συσφίξωσι τοὺς δεσμούς οἱ ὅποιοι ἐνοῦν τὰς δύο Χώρας, καὶ ἰδίως νὰ ρυθμίσωσι τὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς δικαστικῆς συνεργασίας, συμφώνησαν ὅπως συνάψωσι Σύμβασιν καὶ διώρισαν πρὸς τοῦτο ὡς Πληρεξουσίου τῶν :

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :

Τὴν Α.Ε. τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν  
Κύριον Δημήτριον Μπίτσιον

Ὁ Πρόεδρος τῆς Λιβανικῆς Δημοκρατίας :

Τὴν Α.Ε. τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

Κύριον Φίλιππον Τακλά

Οἱ πληρεξούσιοι, ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ πληρεξουσία τῶν ἀναγνωρισθέντα ὡς δεόντως συντεταγμένα συνωμολόγησαν τὰς διατάξεις, αἱ ὁποῖαι ἑπονται :

#### ΤΙΤΛΟΣ Α'

#### ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΕΛΕΥΘΕΡΑ ΠΡΟΣΕΛΕΥΣΙΣ ΕΙΣ ΤΑ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΑ

##### Ἄρθρον 1.

Οἱ ὑπήκοοι ἐκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους, τῆς αὐτῆς καὶ οἱ ὑπήκοοι μεταχειρίσεως ὅσον ἀφορᾷ τὰς δικαστικὰς ὑποθέσεις. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θὰ χαίρωσιν ἐλευθερίας καὶ εὐχεροῦς προσελεύσεως παρὰ τοῖς Δικαστηρίοις καὶ θὰ δύνανται νὰ παρίστανται ἐπὶ δικαστηρίου ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους καὶ κατὰ τοὺς αὐτοὺς τύπους καὶ οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἐτέρου μέρους.

##### Ἄρθρον 2.

Δὲν θὰ δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τοὺς ὑπήκοους ἐκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν οὔτε ἐγγύησις, οὔτε κατώσεις, ὑπὸ οἰανδήποτε ὀνομασίαν, οὔτε λόγῳ μόνῃς τῆς ιδιότητός των ὡς ἀλλοδαπῶν, οὔτε λόγῳ μόνῃς τῆς ἐλλείψεως κατοικίας ἐν τῇ χώρᾳ.

Τὸ προηγούμενον ἐδάφιον ἐφαρμόζεται εἰς τὰ νομικὰ πρόσωπα τὰ συσταθέντα ἢ εἰς ἐκεῖνα τῶν ὁποίων ἡ δραστηριότης ἐπιτρέπεται κατὰ τοὺς νόμους καὶ τὰ ἐθίμα ἐκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

#### ΤΙΤΛΟΣ Β'

Περὶ ἀμοιβαίας δικαστικῆς συνδρομῆς ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων περὶ ἀναγνωρίσεως καὶ ἐκτελέσεως τῶν δικαστικῶν καὶ τῶν διαιτητικῶν ἀποφάσεων.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'

Περὶ ἀναγνωρίσεως τῶν δικαστικῶν ἀποφάσεων.

##### Ἄρθρον 3.

Ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων, ἀποκλειομένων τῶν ὑποθέσεων πτωχεύσεως καὶ προληπτικοῦ συμβιβασμοῦ (CONCORDAT PREVENTIF), αἱ ὑπὸ τῶν ἐν Ἑλλάδι καὶ Λιβάνῳ ἐδρευόντων δικαστηρίων ἐκδιδόμεναι ἀποφάσεις ἔχουσιν ἰσχὺν δεδικασμένου ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἐτέρας χώρας, ἂν πληροῦσι τοὺς ἀκολουθοῦς ὅρους :

α) Ἡ ἀπόφασις προέρχεται ἐκ δικαστηρίου ἀρμοδίου κατὰ τὴν ἐννοίαν τοῦ ἀρθροῦ 4 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐκτὸς ρητῆς παραίτησεως ἀπὸ τοῦ δικαστηρίου τούτου ἐκ μέρους τῶν ἐνδιαφερομένων ἐν ᾧ μέτρῳ τοιαύτη παραίτησις εἶναι δεκτὴ.

β) Ὁ ἡττηθεὶς διάδικος ἐνεφανίσθη ἢ κανονικῶς ἐκλήτευσθη. Ἐν τούτοις, ἐν ᾗ περιπτώσει ὁ ἡττηθεὶς διάδικος δὲν εὐρίσκεται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Κράτους ἐνθα ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις, ἡ προθεσμία ἐμφανίσεως δὲν δύναται νὰ εἶναι βραχυτέρα τῶν 90 ἡμερῶν.

γ) Ἡ ἀπόφασις ἀπέκτησεν ἰσχὺν δεδικασμένου συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τῆς χώρας ἐν ᾗ ἐξεδόθη.

δ) Ἡ ἀπόφασις οὐδὲν περιλαμβάνει τὸ ἀντίθετον πρὸς τὴν δημοσίαν τάξιν τῆς Χώρας ἐν ᾗ ζητεῖται ἡ ἐκτέλεσις αὐτῆς· δέον ἐπίσης νὰ μὴ εἶναι ἀντίθετος πρὸς δικαστικὴν ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν ἐν τῇ Χώρᾳ καὶ ἔχουσαν ἐναντι ταύτης τὴν ἰσχὺν δεδικασμένου.

ε) Πρὸ οὐδενὸς δικαστηρίου τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἵτησις Κράτους ἔχει εἰσαχθῇ δίκη μεταξὺ τῶν αὐτῶν μερῶν καὶ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου πρὸ τῆς εἰσαγωγῆς τῆς ἀγωγῆς ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου τὸ ὁποῖον ἐξέδωκε τὴν ἀπόφασιν ἣς ζητεῖται ἡ ἐκτέλεσις.

##### Ἄρθρον 4.

Ἡ ἀρμοδιότης τῆς δικαστικῆς ἀρχῆς τοῦ Κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις στηρίζεται, κατὰ τὴν ἐννοίαν τοῦ προηγούμενου ἀρθροῦ, εἰς τὰς ἀκολουθοῦς περιπτώσεις :

1. Ὅταν, προκειμένου περὶ προσωπικῆς ἢ περὶ κινητῶν ἀγωγῆς, ὁ ἐναγόμενος ἢ εἰς τῶν ἐναγομένων, ἐν περιπτώσει πλειόνων, εἶχε τὴν κατοικίαν του ἢ διέμενε ἐν τῷ Κράτει τούτῳ κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐπιδόσεως τοῦ εἰσαγωγικοῦ ἐγγράφου τῆς δίκης.

2. Ὅταν ὁ ἐναγόμενος, ἔχων ἐμπορικὴν ἢ βιομηχανικὴν ἐπιχείρησιν ἢ ὑποκατάστημα ἐν τῷ Κράτει ἐνθα ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις, ἐκλητευσθῇ ἐνώπιον τῆς δικαιοσύνης τούτου προκειμένου περὶ δίκης ἀφορώσης τὴν δραστηριότητα τῆς ἐπιχειρήσεως ἢ τοῦ ὑποκαταστήματος.

3. Ὅταν πρόκειται περὶ ἀνταγωγῆς συναφοῦς πρὸς τὴν κυρίαν ἀγωγὴν ἢ τὰς ἀντιτασσομένας εἰς ταύτην ἐνστάσεις.

4. Ὅταν πρόκειται περὶ δίκης ἀφορώσης τὴν κατάστασιν, τὴν ἱκανότητα καὶ τὰς οἰκογενειακὰς σχέσεις μεταξὺ ὑποκῶν τοῦ Κράτους ἐνθα ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις.

5. Ὅταν πρόκειται περὶ διαφορᾶς ἀφορώσης, εἴτε τὴν κληρονομίαν ὑποκῶν τοῦ Κράτους ἐνθα ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις, εἴτε κληρονομίαν ἐπαχθεῖσαν (OUVORTE) ἐν τῷ ἐν λόγῳ Κράτει.

6. Ὅταν πρόκειται περὶ διαφορᾶς ἀφορώσης κινητὰ ἢ

ακίνητα πράγματα εύρισκόμενα ἐν τῷ Κράτει ἐνθα ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις.

7. Ὅταν πρόκειται περὶ ἀγωγῆς ἀφορώσης ἐνοχὰς γεννηθείσας ἢ ἐκπληρωτέας ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ Κράτους ἐνθα ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις.

8. Εἰς πᾶσαν ἄλλην περίπτωσιν καὶ ἢ ἡ ἀρμοδιότης προβλέπεται παρ' ἐτέρας ἐν ἰσχύι συμβάσεως μεταξὺ τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ στηρίζεται κατὰ τοὺς κανόνας τῆς διεθνούς δικαστικῆς ἀρμοδιότητος τῆς παραδεγεμένης ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους ἐνθα γίνεται ἐπικλήσις τῆς ἀποφάσεως.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὰς ἀποφάσεις αἰτινὲς ἀφορῶν τὰς διαφορὰς διὰ τὰς ὁποίας τὸ δίκαιον τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἵτησις Κράτους ἀναγνωρίζει ὡς ἀποκλειστικῶς ἀρμόδια τὰ ἴδια τούτου δικαστήρια ἢ ἐκεῖνα τρίτου τινὸς Κράτους.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'

Περὶ ἐκτελέσεως τῶν δικαστικῶν ἀποφάσεων.

##### \*Ἀρθρον 5.

Αἱ περὶ ὧν εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον ἀποφάσεις δὲν δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἀναγκαστικῆς ἐκτελέσεως ἐκ μέρους τῶν ἀρχῶν τῆς ἐτέρας χώρας, οὐδὲ ν' ἀποτελέσουν ἐκ μέρους τῶν ἀρχῶν τούτων τὸ ἀντικείμενον οἰασθή- ποτε δημοσίας διατυπώσεως, οἷα ἡ ἐγγραφή, ἡ μεταγραφή ἢ ἡ διόρθωσις ἐν τοῖς δημοσίοις βιβλίοις, εἰμὴ μετὰ τὴν κηρύξιν των ὡς ἐκτελεστών.

Αἱ ἀποφάσεις τῶν δικαστικῶν ἀρχῶν τοῦ ἐνὸς τῶν δύο Κρατῶν αἱ κηρυχθεῖσαι ἐκτελεσται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Κράτους θὰ συνεπάγονται ἡ δικαστικὴν ὑποθήκην ἢ εἰδικὸν προνόμιον συμφώνως πρὸς τὸν ἐθνικὸν νόμον τοῦ Κράτους τούτου.

##### \*Ἀρθρον 6.

Ἡ περιαφὴ τοῦ ἐκτελεστηρίου τύπου παρέχεται ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τῆς χώρας ἐν τῇ ὁποίᾳ ζητεῖται, κατ' αἵτησιν παντὸς ἐνδιαφερομένου μέρους. Ἡ διαδικασία τῆς αἰτήσεως περὶ περιαφῆς τοῦ ἐκτελεστηρίου τύπου διέπεται ὑπὸ τοῦ νόμου τῆς χώρας ἐν τῇ ὁποίᾳ ζητεῖται ἡ ἐκτέλεσις.

##### \*Ἀρθρον 7.

Τὸ ἀρμόδιον δικαστήριον περιορίζεται εἰς τὸ νὰ ἐλέγξῃ ἂν ἡ ἀπόφασις διὰ τὴν ὁποίαν ζητεῖται ἡ περιαφὴ τοῦ ἐκτελεστηρίου τύπου πληροῖ τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῶν προηγούμενων ἀρθρῶν ὅρους διὰ νὰ ἀπολαύῃ αὕτη τῆς ἰσχύος τοῦ δεδικασμένου.

Προβαίνει ἐξ ἐπαγγέλματος εἰς τὴν ἐξέτασιν ταύτην καὶ ὀφείλει νὰ καταχωρίσῃ τὸ ἀποτέλεσμα αὐτῆς ἐν τῇ ἀποφάσει.

Ἀπὸ τῆς ὑπ' αὐτοῦ περιαφῆς τοῦ ἐκτελεστηρίου τύπου, τὸ ἀρμόδιον δικαστήριον διατάσσει, ἂν συντρέχῃ λόγος, τὰ ἀναγκαζομένα μέτρα ἵνα ἡ ἀλλοδαπὴ ἀπόφασις περιβληθῇ διὰ τῆς αὐτῆς δημοσιότητος ὡς ἐὰν εἶχεν ἐκδοθῇ ἐν τῇ χώρᾳ ἐνθα ἐκηρύχθη ἐκτελεστή. Ὁ ἐκτελεστήριος τύπος δύναται νὰ πρσασχεθῇ μερικῶς διὰ τὸ ἐν ἡ τὸ ἄλλο, μόνον, τῶν κεφαλαίων τῆς ἀλλοδαπῆς ἀποφάσεως.

##### \*Ἀρθρον 8.

Ἡ ἐπὶ τῆς περιαφῆς τοῦ ἐκτελεστηρίου τύπου ἀπόφασις ἰσχύει μεταξὺ πάντων τῶν ἐν τῇ δίκῃ περὶ περιαφῆς τοῦ ἐκτελεστηρίου τύπου μερῶν καὶ ἐφ' ὅλης τῆς ἐδαφικῆς ἐκτάσεως τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἵτησις Κράτους.

Ἐπιτρέπεται εἰς τὴν ἀπόφασιν ἥτις κατέστη ἐκτελεστή νὰ παραγῇ, ἂφ' ἧς ἡμερομηνίας ἔλαβε τὸν ἐκτελεστήριον τύπον ὅσον ἀφορᾷ τὰ μέτρα ἐκτελέσεως, τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα, ὥστε εἶχεν αὕτη ἐκδοθῇ ὑπὸ τοῦ δικαστηρίου τὸ ὁποῖον ἐχορήγησε τὸν ἐκτελεστήριον τύπον.

##### \*Ἀρθρον 9.

Ὁ διώδικος ὅστις ἐπικαλεῖται τὴν ἰσχύν δικαστικῆς ἀποφάσεως ἢ ὁ ὁποῖος αἰτεῖται τὴν ἐκτέλεσιν αὐτῆς ὀφείλει νὰ προσπαθῇ:

α) ἀντίγραφον ἐξ ἀπογράφου (EXPEDITION) τῆς ἀποφά-

σεως πληροῦν τοὺς ἀναγκαίους διὰ τὴν γνησιότητά του ὅρους καὶ ἀποδεικνύον τὸν ἐκτελεστὸν χαρακτήρα τῆς,

β) τὸ πρωτότυπον ἢ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ ἐπιδοτηρίου τῆς κοινοποιήσεως,

γ) ἐγγραφον πιστοποιοῦν ὅτι ἡ ἀπόφασις ἀπέκτησεν ἰσχύν δεδικασμένου,

δ) κεκυρωμένον ἀντίγραφον τῆς κλήσεως, κανονικῶς ἐπιδοθείσης εἰς τὸν ἐρημοδικήσαντα διάδικον,

ε) μετάφρασιν εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς παρούσης Συμβάσεως πάντων τῶν προαναφερομένων ἐγγράφων, ἐσβαιωμένην ὡς ἀκριβῆ συμφώνως πρὸς τοὺς ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ αἰτούντος Κράτους ὀριζομένους κανόνας.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'

Περὶ ἀναγνωρίσεως καὶ ἐκτελέσεως τῶν δικιτηρικῶν ἀποφάσεων καὶ τῶν δικαστικῶν συμβιβασμῶν.

##### \*Ἀρθρον 10.

Αἱ ἐγκύριως ἐκδιδόμεναι ἐν τῇ μιᾷ τῶν δύο χωρῶν δικιτηρικαὶ ἀποφάσεις ἀναγνωρίζονται ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει καὶ δύνανται νὰ κηρυχθῶσιν ἐκτελεσται ἂν πληροῦν τοὺς ὅρους τοῦ ἀρθρου 3, ἐν ᾧ ἐφαρμόζονται αὗται μέτρῳ. Ἡ ἐκτέλεσις παρέχεται καὶ οὐς προβλέπονται ἐν τοῖς προηγούμενοις ἀρθροῖς τύπους.

##### \*Ἀρθρον 11.

Οἱ ἐνώπιον τῶν ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀρμόδιων δικαστικῶν ἀρχῶν συμβιβασμοί, οἱ προερχόμενοι ἐξ ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Κρατῶν κηρύσσονται ἐκτελεστοὶ ἐν τῷ ἐτέρῳ, ἀφ' οὗ ἐλεγχθῇ ὅτι ὁ συμβιβασμὸς κέκτηται ἐκτελεστήριον ἰσχύν ἐν τῷ Κράτει ἐκ τοῦ ὁποίου προέρχεται καὶ ὅτι δὲν περιλαμβάνει διατάξεις ἀντιθέτους πρὸς τὴν δημοσίαν τάξιν.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ'

Περὶ τοῦ εὐεργετήματος πενίας.

##### \*Ἀρθρον 12.

Οἱ ὑπήκοοι ἐκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θ' ἀπολαύουν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου τοῦ εὐεργετήματος πενίας (ASSISTANCE JUDICIAIRE, ἐπὶ λέξει: δικαστικῆς ἀρωγῆς) ὡς αὐτοὶ οὗτοι οἱ ὑπήκοοι, ὑπὸ τὸν ὅρον συμμορφώσεως των πρὸς τὸν νόμον τῆς χώρας ἐν τῇ ὁποίᾳ ζητεῖται τὸ εὐεργέτημα.

##### \*Ἀρθρον 13.

Τὸ ἐσβαῖον τὴν ἀνεπάρκειαν τῶν πόρων πιστοποιητικὸν παραδίδεται εἰς τὸν αἰτούντα ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τῆς συνήθους αὐτοῦ διαμονῆς, ἂν διαμένει εἰς τὸ ἔδαφος τῆς μιᾶς ἐκ τῶν δύο χωρῶν. Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ ἐκδίδεται ὑπὸ τῆς ἐδαφικῆς ἀρμοδίας διπλωματικῆς ἢ προξενικῆς ἀρχῆς, ἂν ὁ ἐνδιαφερόμενος θιαμῇ εἰς τρίτην χώραν.

Ὅταν ὁ ἐνδιαφερόμενος διαμῇ ἐν τῇ χώρᾳ ἐνθα ἡ ἀγωγὴ θὰ ἐγερθῇ, πληροφορίες θὰ θύναι νὰ ληφθῶν, συμπληρωματικῶς, ἀπὸ τῶν ἀρχῶν τῆς χώρας τῆς ὁποίας εἶναι ὑπήκοος.

#### ΤΙΤΛΟΣ Γ'

ΠΕΡΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ  
ΕΠΙ ΠΟΙΝΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'

Περὶ ἐκδόσεως.

##### \*Ἀρθρον 14.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως παραδίδουν ἀμοιβαίως τὸ ἐν εἰς τὸ ἄλλο κατὰ τοὺς κανόνας καὶ ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς καθοριζομένους ὑπὸ τῶν ἐπομένων ἀρθρῶν καὶ ὑπὸ τῶν κανόνων διαδικασίας τοῦ ἐσωτερικοῦ αὐτῶν δικαίου, τὰ ἅτομα τὰ ὁποῖα, εύρισκόμενα

ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Κρατῶν, διώκονται ἢ καταδικάζονται ὑπὸ τῶν Δικαστικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Κράτους.

#### Ἄρθρον 15.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν θὰ ἐκδίδωσιν ἀμοibaίως τοὺς ὑπηκόους αὐτῶν. Ἡ ἰδιότης τοῦ ὑπηκόου θὰ ἐκτιμᾶται κατὰ τὸν χρόνον καθ' ὃν ζητεῖται ἡ ἐκδοσις.

Ἐν τούτοις, τὸ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις μέρος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν, ἐν ᾧ μέτρῳ ἔχει ἀρμοδιότητα νὰ διώκῃ αὐτοὺς, ὅπως προκαλῇ τὴν διώξιν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηκόων οἱ ὅποιοι θὰ ἔχουν διαπράξει ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Κράτους, παραβάσεις τιμωρούμενας ὡς κακούργημα ἢ πλημμέλημα καὶ εἰς τὰ δύο Κράτη, ὅταν τὸ ἕτερον μέρος τοῦ ἀπευθύνῃ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ αἰτήσιν διώξεως συνοδευομένην ὑπὸ τῶν φακέλων, ἐγγράφων, ἀντικειμένων καὶ πληροφοριῶν τῶν εὐρισκομένων εἰς τὴν κατοχὴν αὐτοῦ. Τὸ αἰτοῦν μέρος θὰ τηρηθῇ ἐνήμερον τῆς συνεχείας ἢ ὁποία θὰ ἔχῃ δοθῇ εἰς τὴν αἴτησιν.

#### Ἄρθρον 16.

Θὰ ὑπόκεινται εἰς ἐκδοσιν:

1) τὰ ἄτομα τὰ διωκόμενα διὰ κακούργηματα ἢ πλημμελήματα τιμωρούμενα ὑπὸ τῶν νόμων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ στερητικῆς τῆς ἐλευθερίας ποινῆς τοῦλάχιστον ἐνὸς ἔτους.

2) Τὰ ἄτομα τὰ ὁποῖα, διὰ κακούργηματα ἢ πλημμελήματα τιμωρούμενα ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Κράτους, καταδικάζονται κατ' ἀντιμωλίαν ἢ ἐρήμην ὑπὸ τῶν δικαστηρίων τοῦ αἰτούντος Κράτους εἰς στερητικὴν τῆς ἐλευθερίας ποινὴν τοῦλάχιστον ἑξ μηνῶν.

#### Ἄρθρον 17.

Ἡ ἐκδοσις δὲν θὰ παρέχεται ἂν ἡ παράβασις διὰ τὴν ὁποίαν ζητεῖται θεωρηθῇ ὑπὸ τοῦ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Μέρους ὡς πολιτικὸν ἐγκλημα ἢ ὡς παράβασις συναφῆς εἰς τοιοῦτον ἐγκλημα.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ ἀπόπειρα κατὰ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀρχηγοῦ τοῦ Κράτους τῆς μιᾶς τῶν δύο Χωρῶν ἢ μέλους τῆς οἰκογενείας του δὲν θὰ θεωρηθῇ πολιτικὸν ἐγκλημα.

Ἄν ἡ πράξις διὰ τὴν ὁποίαν ζητεῖται ἡ ἐκδοσις τιμωρηθῇ διὰ τῆς θανατικῆς ποινῆς ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ αἰτούντος Μέρους καί, εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, ἡ ποινὴ αὕτη δὲν προβλέπεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Μέρους, ἡ ἐκδοσις δὲν δύναται νὰ παραχωρηθῇ εἰμὴ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὸ αἰτοῦν Μῆρος θέλει παρᾶσχει βεβαιώσεις, κρινόμενας ἐπαρκεῖς ὑπὸ τοῦ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Μέρους, ὅτι ἡ θανατικὴ ποινὴ δὲν θέλει ἐκτελεσθῇ.

#### Ἄρθρον 18.

Ἡ ἐκδοσις δὲν θὰ δύναται νὰ παραχωρηθῇ ἂν ἡ παράβασις διὰ τὴν ὁποίαν ζητεῖται συνίσταται ἀποκλειστικῶς εἰς τὴν παραδίασιν στρατιωτικῶν ὑποχρεώσεων.

#### Ἄρθρον 19.

Ἐπὶ ὑποθέσεων τελῶν καὶ φόρων, δασμῶν, συναλλάγματος, ἡ ἐκδοσις θὰ παραχωρηθῇ μόνον ἐν τῷ μέτρῳ καθ' ὃ ἔχῃ περὶ τούτου αποφασισθῇ δι' ἀπλῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν δι' ἐκάστην παράβασιν ἢ κατηγορίαν παραβάσεων εἰδικῶς καθοριζομένων.

#### Ἄρθρον 20.

Ἡ ἐκδοσις δὲν παραχωρεῖται:

α) ἂν αἱ παραβάσεις ἔνεκα τῶν ὁποίων ζητεῖται αὕτη διεπράχθησαν ἐν τῷ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Κράτει,

β) ἂν αἱ παραβάσεις ἐδικάσθησαν τελεσιδικῶς ἐν τῷ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Κράτει,

γ) ἂν ἡ παραγραφή τῆς ἀγωγῆς ἢ τῆς ποινῆς εἶναι πληρουμένη κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ αἰτούντος Κράτους ἢ τοῦ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Κράτους κατὰ τὴν λήψιν τῆς αἰτήσεως ὑπὸ τοῦ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Κράτους,

δ) ἂν, τῶν παραβάσεων διαπραχθειῶν ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ αἰτούντος Κράτους ὑπὸ ξένου πρὸς τὸ Κράτος τοῦτο, ἡ νομοθεσία τῆς πρὸς ἣν ἡ αἴτησις χώρας δὲν ἐπιτρέπει τὴν διώ-

ξιν τῶν αὐτῶν παραβάσεων διαπραττομένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς παρ' ἄλλοδαπῆς.

Ἡ ἐκδοσις δύναται νὰ μὴ παραχωρηθῇ ἂν αἱ παραβάσεις ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον διώξεως ἐν τῷ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Κράτει ἢ ἐδικάσθησαν παρὰ τρίτου Κράτους.

#### Ἄρθρον 21.

Ἡ αἴτησις τῆς ἐκδόσεως θὰ ἀπευθύνεται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Θὰ συνοδεύεται ὑπὸ τοῦ πρωτοτύπου ἢ ὑπὸ τοῦ κεκυρωμένου ἀντιγράφου, εἴτε ἐκτελεστῆς καταδικαστικῆς ἀποφάσεως, εἴτε ὑπὸ ἐντάλματος συλλήψεως καὶ προφυλακίσεως (MANDAT D' ARRET) ἢ οἰουδήποτε ἄλλου ἐγγράφου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν καὶ ἐκδοθέντος κατὰ τοὺς ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ αἰτούντος Κράτους προβλεπομένους τύπους. Αἱ περιστάσεις τῶν πράξεων διὰ τὰς ὁποίας ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, ὁ χρόνος καὶ ὁ τρόπος τῆς τελέσεως αὐτῶν, ὁ νομικὸς χαρακτηρισμὸς καὶ αἱ παραπομπαὶ εἰς τὰς εἰς αὐτάς ἐφαρμοστέας διατάξεις τοῦ νόμου θὰ δεικνύονται ὅσα τὸ δυνατόν ἀκριβέστερον. Θὰ προσαρτᾶται ἐπίσης ἀντίγραφον τῶν ἐφαρμοστέων διατάξεων τοῦ νόμου ὡς καί, ἐν ὅλῳ τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, ἡ περιγραφή τοῦ ζητουμένου ἀτόμου ὡς καὶ οἰαδήποτε μνεία δυναμένη νὰ χρησιμεύσῃ εἰς τὸν καθορισμὸν τῆς ταυτότητός του.

Ὅταν πρόκειται περὶ κατηγορουμένου, θὰ προσαρτᾶται ἐπίσης τὸ πρωτότυπον ἢ τὸ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τῶν καταθέσεων τῶν μαρτύρων καὶ τῶν δηλώσεων τῶν πραγματογνωμόνων, ληφθεῖσων ἐπὶ ὄρκῳ ἢ ὄχι, παρὰ δικαστοῦ ἢ πράκτορος τῆς δικαστικῆς ἀτυνομίας.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, ἡ ἐκδοσις θὰ λαμβάνῃ χώραν μόνον ἐάν, κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Κράτους, ὑπάρχουσιν ἐπαρκεῖς ἀποδείξεις αἱ ὁποῖαι θὰ ἐδικαιολῶνουν τὴν παραπομπὴν τοῦ ἀτόμου εἰς τὴν δικαιοσύνην ἂν τὸ ἀδίκημα εἶχε τελεσθῇ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Κράτους.

Ἡ αἴτησις τῆς ἐκδόσεως, ὡς ἐπίσης καὶ τὰ σχετικὰ πρὸς αὐτὴν ἐγγράφα καὶ ἀποδεικτικά, θὰ συνοδεύονται ὑπὸ μεταφράσεως εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 22.

Ἐν περιπτώσει ἐπειγούσης ἀνάγκης, ἐπὶ τῇ αἰτήσῃ τοῦ αἰτούντος Κράτους, θὰ διενεργηθῇ ἡ προσωρινὴ σύλληψις, ἐν ἀναμονῇ τῆς ἀφίξεως τῆς αἰτήσεως ἐκδόσεως καὶ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ δεύτερον ἐδάφιον τοῦ ἄρθρου 21 ἐγγράφων.

Ἡ αἴτησις προσωρινῆς συλλήψεως θὰ διαβιβάζεται εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τοῦ πρὸς δ ἡ αἰτήσεις Κράτους εἴτε ἀπ' εὐθείας διὰ τῆς ταχυδρομικῆς ἢ τηλεγραφικῆς ὁδοῦ, εἴτε διὰ μέσου τῆς Διεθνούς Ὁργανώσεως Ἐγκληματολογικῆς Ἀστυνομίας (INTERPOL), εἴτε διὰ παντὸς ἄλλου μέσου, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως ἀπομένῃ ἐγγράφων ἴχνος. Ταυτοχρόνως θὰ βεβαιούται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Ὁφείλει ν' ἀναφέρῃ τὴν ὑπαρξιν ἐνὸς ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ δεύτερον ἐδάφιον τοῦ ἄρθρου 21 ἐγγράφων καὶ θὰ ἀνακοινοῖ τὴν πρόθεσιν ἀποστολῆς αἰτήσεως ἐκδόσεως. Θὰ ἀναφέρῃ τὴν παράβασιν διὰ τὴν ὁποίαν ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, τὸν χρόνον καὶ τὸν τόπον τῆς τελέσεως αὐτῆς, ὡς ἐπίσης τὴν ὅσον ἐνέσσει ἀκριβῆ περιγραφὴν τοῦ ζητουμένου ἀτόμου.

Ἡ αἰτοῦσα ἀρχὴ θὰ καθίσταται ἄνευ ἀναβολῆς ἐνήμερος τῆς δοθείσης εἰς τὴν αἴτησιν συνεχείας.

#### Ἄρθρον 23.

Θὰ δύναται νὰ τεθῇ τέρμα εἰς τὴν προσωρινὴν σύλληψιν ἂν, ἐντὸς προθεσμίας 30 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς συλλήψεως, δὲν ὑπεβλήθῃ εἰς τὴν πρὸς ἣν ἡ αἴτησις Κυβέρνησιν ἐν ἑκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ δεύτερον ἐδάφιον τοῦ ἄρθρου 21 ἐγγράφων. Ἡ ἀπόλυσις δὲν ἀντίκειται εἰς τὴν σύλληψιν καὶ τὴν ἐκδοσιν ἂν ἡ αἴτησις τῆς ἐκδόσεως φθάσῃ ἀπολυνδῶς.

#### Ἄρθρον 24.

Ὅταν συμπληρωματικαὶ πληροφορίες θὰ εἶναι εἰς αὐτὸ ἀπαραίτητοι ἵνα, βεβαιωθῇ ὅτι πληροῦνται ἅπαντες οἱ προβλεπόμενοι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως ὅροι, τὸ πρὸς δ ἡ



αίτησις Κράτος, εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ παράλειψις φαίνεται εἰς αὐτὸ ὅτι ἐπιδέχεται ἐπανόρθωσιν, θὰ εἰδοποιῇ τὸ αἰτοῦν Κράτος, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, πρὶν ἢ ἀπορρίψῃ τὴν αἴτησιν. Τὸ πρὸς δ' ἡ αἴτησις Κράτος θὰ δύναται νὰ τάξῃ προθεσμίαν διὰ τὴν παροχὴν τῶν ἐν λόγῳ πληροφοριῶν.

Ἄρθρον 25.

Ἄν ἡ ἐκδοσις ζητῇται ταυτοχρόνως ὑπὸ πλείονων Κρατῶν, εἴτε διὰ τὰς αὐτὰς πράξεις, εἴτε διὰ πράξεις διαφόρους, τὸ πρὸς δ' ἡ αἴτησις Κράτος θὰ ἀποφασίζῃ ἐλευθέρως, λαμβάνον ὑπ' ὄψιν ὅλας τὰς περιστάσεις καὶ ἰδίως τὴν δυνατότητα μεταγενεστέρως ἐκδόσεως μεταξὺ τῶν αἰτούντων Κρατῶν, τὰς ἀμοιβαίας ἡμερομηνίας τῶν αἰτήσεων, τὴν ἐκρῆντα τοῦ ἀδικήματος καὶ τὸν τόπον τῶν παραβάσεων.

Ἄρθρον 26.

Ὅταν διδεται συνέχεια εἰς τὴν ἐκδοσιν, ἅπαντα τὰ ἀντικείμενα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς παραβάσεως ἢ τὰ θυνάμενα νὰ χρησιμεύουν ὡς πειστήρια καὶ τὰ ὅποια εὐρέθησαν εἰς τὴν κατοχὴν τοῦ ζητουμένου ἀτόμου κατὰ τὸν χρόνον τῆς συλλήψεώς του ἢ ἀνεκαλύφθησαν μεταγενεστέρως, θὰ κατασχεῖται, τῇ αἰτήσῃ τοῦ αἰτούντος Κράτους, καὶ θὰ παραδίδονται εἰς τὸ Κράτος τοῦτο.

Ἡ παράδοσις αὕτη θὰ δύναται νὰ λάβῃ χώραν ἔστω καὶ ἂν ἡ ἐκδοσις δὲν δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ λόγῳ τῆς ἀποδόσεως ἢ τοῦ θανάτου τοῦ ζητουμένου ἀτόμου.

Θὰ ἐπιφυλάσσονται, ἐν τούτοις, τὰ ὑπὸ τρίτων κεκτημένα δικαιώματα ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀντικειμένων, τὰ ὅποια ὀφείλουν, ἐὰν τοιαῦτα δικαιώματα ὑφίστανται, νὰ ἐπιστρεφῶνται τὸ ταχύτερον καὶ ἐξ ὁδοῖς τοῦ αἰτούντος Κράτους, κατὰ τὸ τέλος τῶν ἀσκηθεισῶν ἐν τῷ Κράτει τούτῳ διώξεων.

Τὸ πρὸς δ' ἡ αἴτησις Κράτος θὰ δύναται νὰ παρακρατήσῃ προσωρινῶς τὰ κατασχεθέντα ἀντικείμενα τὰ ὅποια κρίνει ἀναγκαῖα διὰ ποινικὴν διαδικασίαν. Θὰ δύναται ἐπίσης, διαδι-βάλλον αὐτά, νὰ ἐπιφυλάξῃ ἐκτὼς τὴν ἐπιστροφὴν των διὰ τὸν αὐτὸν λόγον, ἀνταλμαθῶν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως, μετὰ τὴν σειρὰν του, τὰ ἀποστείλῃ ἐκ νέου, εὐθὺς ὡς τοῦτο θὰ εἶναι δυνατόν.

Ἄρθρον 27.

Τὸ πρὸς δ' ἡ αἴτησις Κράτος θὰ γνωστοποιῇ εἰς τὸ αἰτοῦν Κράτος διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τὴν ἀπόφασίν του ἐπὶ τῆς ἐκδόσεως.

Πᾶσα πλήρης ἢ μερικὴ ἀπορρίψις δέον νὰ εἶναι ἡτιολογημένη.

Ἐν περιπτώσει ἀποδοχῆς, θὰ ἀναικονοῦται εἰς τὸ αἰτοῦν Κράτος ὁ τόπος καὶ ἡ ἡμερομηνία τῆς παραδόσεως.

Ἐλλείψει συμφωνίας περὶ τούτου, τὸ ἐκδοθὲν ἄτομον θὰ ὁδηγῇται τῇ φροντίδι τοῦ πρὸς δ' ἡ αἴτησις Κράτος εἰς τὸν τόπον τὸν ὁποῖον θὰ ὑποδείξῃ ἡ διπλωματικὴ ἀποστολὴ τοῦ αἰτούντος Κράτους.

Ἐπιφυλάσσουσιν τῆς προβλεπομένης εἰς τὸ προηγούμενον ἐδάφειον περιπτώσεως, τὸ αἰτοῦν Κράτος ὀφείλει νὰ φροντίσῃ διὰ τὴν παραλαβὴν τοῦ ἐκδοτέου ἀτόμου, ὑπὸ τῶν πρακτῶν του, ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καθορισθείσης συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ τρίτου ἐδαφίου τοῦ παρόντος ἁρθρου. Ἄν, κατὰ τὴν λήξιν τῆς προθεσμίας ταύτης, τὸ αἰτοῦν Κράτος δὲν ἔχῃ φροντίσει νὰ παραλάβῃ τὸ ἐκδοτέον ἄτομον, τὸ τελευταῖον τοῦτο θὰ ἀπολύεται καὶ δὲν θὰ δύναται πλέον νὰ ζητηθῇ διὰ τὴν αὐτὴν πράξιν.

Ἐν περιπτώσει ἐκτάκτων περιστάσεων κωλυουσῶν τὴν παράδοσιν ἢ τὴν παραλαβὴν τοῦ ἐκδοτέου ἀτόμου, τὸ ἐνδιαφερόμενον Κράτος θὰ πληροφορῇ περὶ τοῦτο τὸ ἕτερον Κράτος πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας. Τὰ δύο Κράτη θὰ συμφωνοῦν περὶ ἐτέρας ἡμερομηνίας παραδόσεως καὶ αἱ διατάξεις τοῦ προηγούμενου ἐδαφίου θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν.

Ἄρθρον 28.

Ἄν τὸ ζητούμενον ἄτομον διώκεται ἢ ἔχει καταδικασθῇ ἐν τῷ πρὸς δ' ἡ αἴτησις Κράτει διὰ παράβασιν ἄλλην ἢ ἡ ἀποτελοῦσα τὴν αἰτίαν τῆς αἰτήσεως ἐκδόσεως, τὸ τελευταῖον τοῦτο Κράτος ὀφείλει παρὰ ταῦτα νὰ ἀποφασίσῃ ἐπὶ τῆς αἰτήσεως καὶ νὰ γνωστοποιήσῃ τὴν ἐπὶ τῆς ἐκδόσεως ἀπόφασίν του εἰς τὸ αἰτοῦν Κράτος καθ' ὃν τρόπον προβλέπεται εἰς τὰ

ἐδάφια 1 καὶ 2 τοῦ ἁρθρου 27. Ἐν τούτοις, ἡ παράδοσις τοῦ κατηγορουμένου, θὰ ἀναβάλλεται, ἐν τῇ περιπτώσει ἀποδοχῆς, μέχρι τῆς ἱκανοποιήσεως τῆς δικαιοσύνης τοῦ πρὸς δ' ἡ αἴτησις Κράτους. Θὰ πραγματοποιηθῇ δὲ εἰς ἡμερομηνίαν καθορισμένην κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ τρίτου ἐδαφίου τοῦ ἁρθρου 27 καὶ τὰ ἐδάφια 4, 5 καὶ 6 τοῦ ὡς εἴρηται ἁρθρου θὰ εἶναι τότε ἐφαρμοστέα.

Ἄρθρον 29.

Τὸ παραδοθὲν ἄτομον δὲν δύναται οὔτε νὰ διωχθῇ, οὔτε νὰ δικασθῇ κατ' ἀντιμωλίαν, οὔτε νὰ ὑποβληθῇ εἰς κράτησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκτελέσεως ποινῆς διὰ παράβασιν προγενεστέρων τῆς παραδόσεως, ἄλλην ἢ ἐκείνην ἡ ὁποία ἀπέτελεσε τὴν αἰτίαν τῆς ἐκδόσεως, εἰμὴ εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας περιπτώσεις:

1) Ὅταν, ἐνῶ ἔσχε τὴν ἐλευθερίαν νὰ τὸ πράξῃ, τὸ ἐκδοθὲν ἄτομον δὲν ἐγκατέλειψεν, ἐντὸς τριάντα ἀπὸ τῆς ὁριστικῆς ἀποφυλακίσεως του ἡμερῶν, τὸ ἔδαφος τοῦ Κράτους πρὸς τὸ ὁποῖον παρεδόθη ἢ ἂν ἐπέστρεψεν εἰς αὐτὸ ἀφ' οὗ ἐγκατέλειψεν αὐτό.

2) Ὅταν τὸ παραδῶσαν αὐτὸ Κράτος συγκατατίθεται εἰς τοῦτο, θέον νὰ ὑποβληθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν αἰτήσις συνοδευομένη ὑπὸ τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ δεύτερον ἐδάφειον τοῦ ἁρθρου 21 ἐγγράφων καὶ ὑπὸ δικαστικοῦ πρακτικοῦ περιλαμβανόντος τὰς βηλώσεις τοῦ ἐκδοθέντος ἐπὶ τῆς ἐπεκτάσεως τῆς ἐκδόσεως καὶ ἀναφέροντος τὴν παρασχεθεῖσαν αὐτῷ δυνατότητα ὅπως ἀπευθύνῃ ὑπόμνημα ἀμύνης πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ πρὸς δ' ἡ αἴτησις Κράτους.

Ὅταν ὁ δοθεὶς εἰς τὴν καταλογιζομένην πράξιν χαρακτηρισμὸς τροποποιηθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς διαδικασίας, τὸ ἐκδοθὲν ἄτομον δὲν θὰ διώκεται ἢ δικάζεται εἰμὴ ἐν ᾧ μέτρῳ τὰ συστατικὰ στοιχεῖα τῆς παραβάσεως, ὡς αὕτη νεώστὶ ἐξαρχηκριτίσθη, θὰ ἐσυγχώρουν τὴν ἐκδοσιν.

Ἄρθρον 30.

Ἐξαίρουμένης τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ὁ ἐνδιαφερόμενος παρέμεινεν ἐπὶ τοῦ ἐδαφους τοῦ αἰτούντος Κράτους ὑπὸ τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τοῦ προηγούμενου ἁρθρου περιστάσεις ἢ ἐπέστρεψεν εἰς αὐτὸ ὑπὸ τὰς συνθήκας ταύτας, ἡ συναίνεσις τοῦ πρὸς δ' ἡ αἴτησις Κράτους θὰ εἶναι ἀναγκαῖα ὅπως ἐπιτραπῇ εἰς τὸ αἰτοῦν Κράτος ἡ παράδοσις εἰς τρίτον Κράτος τοῦ ἀποδοθέντος εἰς τὸ αἰτοῦν Κράτος ἀτόμου.

Ἄρθρον 31.

Ἡ ἐκδοσις, διὰ διαμετακομίσεως διὰ μέσου τοῦ ἐδαφους τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀτόμου παραδοθέντος πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος, παρέχεται ἐπὶ αἰτήσῃ ἀπευθυνομένη διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Εἰς στήρξιν τῆς αἰτήσεως ταύτης θὰ προμηθεύονται τὰ ἀναγκαῖα ἔγγραφα πρὸς ἀπόδειξιν τοῦ ὅτι πρόκειται περὶ παραβάσεως ἐπιτρεπούσης τὴν ἐκδοσιν. Δὲν θὰ λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν οἱ εἰς τὸ ἄρθρον 16 προβλεπόμενοι καὶ ἀφορῶντες τὴν διάρκειαν τῶν ποινῶν ὅροι.

Ἐν περιπτώσει χρησιμοποίησεως τῆς ἐναερίου ὁδοῦ, θὰ ἐφαρμόζονται αἱ ἀκόλουθοι διατάξεις:

α) ὅταν δὲν προβλέπεται προσγείωσις, τὸ αἰτοῦν Κράτος θὰ εἰδοποιῇ τὸ Κράτος ὑπερθεῖν τοῦ ἐδαφους τοῦ ὁποῖου θὰ διέλθῃ ἡ πτήσις, καὶ θὰ ἐπικαλεσθῇ πρὸς ἀπόδειξιν ἐν τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν παράγραφον 2 τοῦ ἁρθρου 21 ἐγγράφων. Ἐν περιπτώσει τυχαίας προσγείωσεως, ἡ δήλωσις αὕτη θὰ παράγῃ τὰ ἀποτελέσματα τῆς αἰτήσεως προσωρινῆς συλλήψεως ἢ ὁποία προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἁρθρου 22 καὶ τὸ αἰτοῦν Κράτος θὰ ἀπευθύνῃ κανονικὴν αἴτησιν διαμετακομίσεως,

β) ὅταν προβλέπεται προσγείωσις, τὸ αἰτοῦν Κράτος θὰ ἀπευθύνῃ αἴτησιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ πρώτου ἐδαφίου τοῦ παρόντος ἁρθρου.

Ἄρθρον 32.

Τὰ προκαλούμενα ὑπὸ τῆς διαδικασίας τῆς ἐκδόσεως ἔξοδα θὰ βαρύνουν τὸ αἰτοῦν Κράτος, ἐξυπακουμένου ὅτι τὸ πρὸς δ' ἡ αἴτησις Κράτος δὲν θὰ ἀπειτήσῃ οὔτε ἔξοδα διαδικασίας οὔτε ἔξοδα φυλακίσεως.



Τὰ ἐξόδα τὰ προκαλούμενα ὑπὸ τῆς διαμετακινήσεως, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τοῦ παραδοθέντος πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος ἀτόμου, θὰ βαρύνουν τὸ αἰτοῦν Κράτος.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄

Περὶ ἐμφανίσεως τῶν μαρτύρων.

##### Ἄρθρον 33.

Ὅταν ἡ αὐτοπρόσωπος ἐμφάνις μάρτυρός τινος εἶναι ἀπολύτως ἀνάγκαια εἰς ποινικὴν δίκην, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῆς χώρας εἰς τὴν ὁποίαν διακρίνεται ὁ μάρτυς, θὰ καλοῦν τὸν τελευταῖον τοῦτον ὅπως ἀποκριθῇ εἰς τὴν ἀπευθυνθεῖσαν πρὸς αὐτὸν πρόσκλησιν. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, αἱ ἀποζημιώσεις μετακινήσεως καὶ διαμονῆς, ὑπολογιζόμεναι ἀπὸ τοῦ τόπου διαμονῆς τοῦ μάρτυρος, δέον τοῦλάχιστον νὰ εἶναι ἴσαι πρὸς τὰς χορηγούμενας κατὰ τὰς διατάξεις αἱ ὁποῖαι εἶναι ἐν ἰσχύϊ εἰς τὴν χώραν ἐνθα ἡ ἀκρόασις ὀφείλει νὰ λάβῃ χώραν· αἱ προξενικαὶ ἀρχαὶ τοῦ αἰτούντος Κράτους ὀφείλουν νὰ προκαταβάλλουν εἰς τὸν μάρτυρα, τῇ αἰτήσῃ του, τὸ σύνολον ἢ μέρος τῶν ἐξόδων ταξιδίου.

Οὐδεὶς μάρτυς, οἰσθήποτε καὶ ἂν εἶναι ἡ ἰθαγένειά του, ὅστις, κλητευθεὶς ἐν μιᾷ τῶν δύο χωρῶν, παρουσιάζεται οἰκειοφιλῶς ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τῆς ἄλλης χώρας, δύναται νὰ διωχθῇ ἢ συλληφθῇ ἐν αὐτῇ, διὰ πράξεις ἢ πρὸς ἐκτέλεσιν ἀποφάσεων αἱ ὁποῖαι εἶναι προγενέστεραι τῆς ἀναχωρήσεώς του ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρὸς ἡ αἰτήσις Κράτους. Ἐν τούτοις, ἡ ἀσυλία αὕτη θὰ καταπαύῃ τριάντα ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ ἀκρόασις ἔλαβε χώραν, ἂν ὁ μάρτυς δὲν ἐγκατέλειπε τὸ ἔδαφος τοῦ αἰτούντος Κράτους ἐνῶ εἶχε τὴν πρὸς τοῦτο δυνατότητα.

##### Ἄρθρον 34.

Θέλει δίδεται συνέχεια εἰς τὴν αἴτησιν ἐμφανίσεως μαρτύρων ὑπὸ κράτησιν εὐρισκομένων, ἐκτὸς ἂν εἰδικοὶ λόγοι ἀντιτίθενται καὶ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως ἐπιστραφοῦν ἐντὸς βραχέος χρονικοῦ διαστήματος.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ΄

Περὶ ἀνταλλαγῆς ἀναγγελιῶν καταδίκης.

##### Ἄρθρον 35.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναγγέλλωσιν ἀλλήλοις τὰς διὰ κακουργήματα καὶ πλημμελήματα καταδίκας αἱ ὁποῖαι ἀπαγγέλλονται ὑπὸ τῶν δικαστικῶν ἀρχῶν κατὰ ὑπάρχον τῶ ἐτέρου μέρους, ὡς ἐπίσης καὶ τὰ μεταγενέστερα τῶν ἐν λόγῳ καταδικῶν μέτρα.

Αἱ ἀναγγελίαι αὗται θὰ διαδιδάσκονται διὰ τῆς κανονικῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

#### ΤΙΤΛΟΣ Δ΄

#### ΚΟΙΝΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΕΠΙ ΑΣΤΙΚΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄

Περὶ ἐγχειρίσεως τῶν Δικαστικῶν καὶ ἐξωδίκων ἐγγράφων καὶ ἀποδεικτικῶν.

##### Ἄρθρον 36.

Ἐπιφυλασσομένων τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν ἐκδοσιν εἰδικῶν διατάξεων, τὰ δικαστικὰ καὶ ἐξωδίκια ἐγγράφα καὶ ἀποδεικτικὰ τὰ προοριζόμενα διὰ πρόσωπα διαμένοντα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ διαδιδάσκονται διὰ τῆς κανονικῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θύναται ἐν τούτοις νὰ παραβιάσῃ τὸ δικαίωμα ἐκάστου τῶν Ὑψηλῶν

Συμβαλλομένων Μερῶν ὅπως ἀποστέλλῃ ἀπ' εὐθείας διὰ τῶν διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν αὐτοῦ ἀντιπροσώπων οἰσθήποτε δικαστικὰ ἢ ἐξωδίκια ἐγγράφα καὶ ἀποδεικτικὰ προοριζόμενα διὰ τοὺς ὑπηκόους του. Ἐν περιπτώσει συγκρούσεως νομοθεσιῶν, ἡ ἰθαγένεια τοῦ παραλήπτου θὰ καθορίζεται, διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος ἄρθρου, συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τοῦ Κράτους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποῖου ἡ ἐγχείρισις δέον νὰ λάβῃ χώραν.

##### Ἄρθρον 37.

Τὰ δικαστικὰ ἢ ἐξωδίκια ἐγγράφα καὶ ἀποδεικτικὰ δέον νὰ συνοδεύονται ὑπὸ πίνακος καθορίζοντος, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως:

τὴν Ἀρχὴν ἐκ τῆς ὁποίας προέρχεται τὸ ἐγγράφον, τὴν φύσιν τοῦ ἐγχειριστέου ἐγγράφου, τὰ ὀνόματα καὶ τὰς ιδιότητας τῶν μερῶν, τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν τοῦ παραλήπτου, καὶ, ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, τὸν χαρακτηρισμὸν τῆς διαπραχθείσης παραβάσεως.

Ὁ πίναξ καὶ ἅπαντα τὰ προαναφερόμενα ἐγγράφα καὶ ἀποδεικτικὰ θὰ συνοδεύονται ὑπὸ μεταφράσεως εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς παρούσης Συμβάσεως, κεκυρωμένης συμφώνως πρὸς τοὺς ὀριζομένους ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ αἰτούντος Κράτους κανόνας.

##### Ἄρθρον 38.

Ἡ ἐγχείρισις τοῦ ἐγγράφου ἢ κοινοποιήσεως θὰ γίνεται φροντίδαις τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Κράτους καὶ κατὰ τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῶν νόμων αὐτοῦ τύπους. Ἡ ἐγχείρισις αὕτη θὰ διαπιστοῦται εἴτε δι' ἀποδείξεως δεόντως χρονολογημένης καὶ ὑπογραφεύσης ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου, εἴτε διὰ πρακτικοῦ ἐπιδόσεως τὸ ὁποῖον δέον ν' ἀναφέρῃ τὸ γεγονός, τὴν ἡμερομηνίαν καὶ τὸν τρόπον τῆς ἐγχειρίσεως. Ἡ ἀπόδειξις ἢ τὸ πρακτικὸν θὰ διαβιβάζεται εἰς τὴν αἰτούσαν ἀρχήν.

Ὅταν ἡ ἐγχείρισις δὲν ἔλαβε χώραν, τὸ πρὸς δ ἡ αἴτησις Κράτος θὰ ἐπιτρέψῃ ἄνευ ἀναβολῆς τὸ ἐγγράφον εἰς τὸ αἰτοῦν Κράτος. ἀναφέρον τὸν λόγον διὰ τὸν ὁποῖον ἡ ἐγχείρισις δὲν κατέστη δυνατόν νὰ λάβῃ χώραν.

##### Ἄρθρον 39.

Ἐκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀναλαμβάνῃ τὸ μέρος τῶν ἐξόδων τῶν προκυπτόντων ἐκ τῆς γενομένης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐγχειρίσεως.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄

Περὶ τῆς Διαβιβάσεως καὶ Ἐκτελέσεως τῶν Δικαστικῶν Παραγγελιῶν.

##### Ἄρθρον 40.

Ἐπὶ ἀστικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, αἱ δικαστικαὶ παραγγελίαι ἐκτελοῦνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκάστου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὸ τῶν δικαστικῶν ἀρχῶν καὶ διαδιδάσκονται διὰ τῆς κανονικῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

##### Ἄρθρον 41.

Ἡ πρὸς ἣν ἡ αἴτησις ἀρχὴ δύναται νὰ ἀρνηθῇ ὅπως ἐκτελεσθῇ δικαστικὴν τινὰ παραγγελίαν ὅταν αὕτη εἶναι φύσεως δυναμένης νὰ ἐλαφρύνῃ τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν δημοσίαν τάξιν τῆς χώρας εἰς τὴν ὁποίαν ὀφείλει νὰ λάβῃ χώραν, ἢ ἐὰν ἐν τῷ πρὸς ἡ αἴτησις Κράτει δὲν ἀποτελοῦν μέρος τῆς δικαιοδοσίας τῆς δικαστικῆς ἐξουσίας.

##### Ἄρθρον 42.

Τὰ πρόσωπα τῶν ὁποίων ζητεῖται ἡ μαρτυρία καλοῦνται κατὰ τοὺς ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ πρὸς δ ἡ αἴτησις Κράτους προβλεπομένους τύπους· ἐν περιπτώσει μὴ ἐμφανίσεως, ἡ πρὸς ἣν ἡ αἴτησις ἀρχὴ ἔχει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ λάβῃ κατὰ

τῶν μὴ ἐμφανισθέντων οἷα μέτρα καταναγκασμοῦ προβλέπονται ὑπὸ τοῦ νόμου του πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ τοὺς ἐξαναγκάσῃ εἰς τοῦτο.

Ἄρθρον 43.

Ἡ δικαστικὴ ἀρχὴ ἢ ὁποῖα προβαίνει εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν δικαστικῶν παραγγελιῶν θὰ ἐφαρμόζῃ τοὺς ἰδίους αὐτῆς νόμους ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἀκολουθητέον τύπον.

Ἄρθρον 44.

Ἡ πρὸς ἣν ἡ αἴτησις ἀρχὴ ὀφείλει, μετὰ ρητὴν ἀπαίτησιν τῆς αἰτούσης ἀρχῆς, ὅπως:

1) ἐξασφάλισι τὴν ἐκτέλεσιν τῆς δικαστικῆς παραγγελίας κατὰ εἰδικὸν τύπον, ἂν ἡ διαδικασία αὕτη δὲν εἴναι ἀσυμβίβαστος πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς,

2) πληροφόρησι, ἐν ὠφελίμῳ χρόνῳ τὴν αἰτοῦσαν ἀρχὴν περὶ τῆς ἡμερησίου καὶ τοῦ τόπου τῆς ἐκτελέσεως τῆς δικαστικῆς παραγγελίας, ἵνα τὰ ἐνδιαφερόμενα μέρη δυνηθῶν νὰ παραστοῦν καθ' ὅν τρόπον προβλέπεται ὑπὸ τοῦ νόμου ὁ ὁποῖος εἴναι ἐν ἰσχύϊ εἰς τὴν χώραν ἐνθα ἡ ἐκτέλεσις ὀφείλει νὰ λάβῃ χώραν.

Ἄρθρον 45.

Ἡ ἐκτέλεσις τῶν δικαστικῶν παραγγελιῶν δὲν θὰ συνεχίζεται, ὅταν ἀφορᾷ τὸ αἰτοῦν Κράτος, τὴν ἐπιστροφὴν οὐδενὸς ἐξόδου, πλὴν τῆς ἀμοιβῆς τῶν πραγματοποιημένων.

Ἀκροτελεύτιοι Διατάξεις.

Ἄρθρον 46.

Ἐκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβελλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν υποχρέωσιν ὅπως, κατόπιν αἰτήσεως δικαστικῆς τινος ἀρχῆς τοῦ ἐτέρου Μέρους ἀπευθυνομένης διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, μεταδίδῃ εἰς αὐτὸ τὸ κείμενον τῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του ἐν ἰσχύϊ νόμων καί, παρουσιαζομένης τῆς περιπτώσεως, πᾶσαν νομικὴν πληροφορίαν ἀναγκαίαν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 47.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ κυρωθῇ καὶ τὰ ἔγγραφα τῆς κυρώσεως θὰ ἀπαλλαγῶν εὐθὺς ὡς δυνατόν ἐν Ἀθήναις.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ δύο μῆνας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐγγράφων τῆς κυρώσεως καὶ θὰ δύναται νὰ καταγγελθῇ ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν· θὰ λήξῃ ἐν ἔτος μετὰ τὴν καταγγελίαν αὐτῆς ὑπὸ ἐνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβελλομένων Μερῶν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν πρὸς τὴν Σύμβασιν καὶ ἐπέθετο αὐτῇ τὴν σφραγίδα των.

Ὑπεγράφη ἐν Βηρυτῷ, τὴν ᾠην Ἀπριλίου 1975.

Διὰ τὸν Πρόεδρον τῆς

Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας  
(ὕπ.) Δημήτριος Σ. Μπίτσιος

Διὰ τὸν Πρόεδρον τῆς

Λιβανικῆς Δημοκρατίας  
(ὕπ.) Φίλιππος Τάκλας

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Δεκεμβρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

**ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Δεκεμβρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ**